

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ТОМ
IX



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1954 ЛЕНИНГРАД

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

В. И. АВДИЕВ (отв. редактор), *Д. И. ТИХОНОВ*, *В. И. БЕЛЯЕВ*

Р. Р. ОРБЕЛИ

СОБРАНИЕ ГРУЗИНСКИХ РУКОПИСЕЙ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АКАДЕМИИ НАУК СССР

ОБЩИЙ ОБЗОР

Собрание грузинских рукописей Института востоковедения привлекает к себе неизменный интерес со стороны специалистов-грузиноведов, изучающих историю культуры грузинского народа.

За весь длительный период своего существования, с конца 30-х годов XIX в. и до настоящего времени, это собрание никогда не оставалось вне поля зрения исследователей. Несколько поколений ученых, не только грузиноведов, но и византинистов, арменистов, иранистов, индологов, специалистов в различных областях гуманитарных наук, работало и работает над исследованием и описанием его отдельных списков и коллекций.

Научная литература, связанная с собранием, обширна. Многочисленные статьи, капитальные исследования, публикации текстов, в которых использованы грузинские рукописи Азиатского музея—Института востоковедения, занимают значительное место в фонде кавказоведной литературы.

Что касается каталогов, то первый был составлен в 1844 г. грузиноведом Д. И. Чубинашвили (1814—1891), под руководством академика М. И. Броссе (1802—1880), и опубликован на французском языке, без грузинского текста, в издании академика Б. А. Дорна (1805—1861).¹ Чрезвычайная краткость

¹ Catalogue des manuscrits géorgiens, conservés dans le Musée Asiatique de l'Académie des Sciences (составитель каталога не назван): B. Dorn. Das Asiatische Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg. St.-Petersburg, 1846, стр. 736.

и неполнота сведений обесценивают этот простой перечень девяноста двух названий, приведенных к тому же в переводе, но исторический интерес он безусловно сохраняет. Рукопись каталога в виде большой переплетенной тетради хранится как архивный документ при собрании. Она написана, впрочем, рукою не только Д. И. Чубинашвили, но и академик Х. Д. Френа (1782—1851), с примечаниями М. И. Броссе на полях.

Второй каталог, составитель которого не известен, относится, по всем данным, к 1879 г. Это перечень на русском языке грузинских рукописей и печатных книг, вписанный в большую переплетенную тетрадь. Этот каталог не был издан и хранится как архивный документ.

Третий, очень краткий, каталог, на карточках, был составлен в 1938 г. двумя грузиноведами, научными сотрудниками Института востоковедения А. Г. Кобахидзе и, ныне покойным, Б. Т. Руденко.

История собрания отражена в двух сборниках, изданных в 1846 и 1920 гг. Оба они служат очень полезными источниками для истории всех коллекций Азиатского музея, в том числе и грузинских рукописей. Так, уже упоминавшийся сборник Б. А. Дорна, помимо каталога, содержит ряд статей М. И. Броссе и других авторов, а также отдельные сведения о поступлениях грузинских рукописей за первые семь лет существования коллекции. Статья Н. Я. Марра „Кавказ“¹, единственный очерк истории собрания, отмечает несколько этапов этой истории, содержит характеристики отдельных списков и критику описаний и каталога. Этим и ограничивается литература, в которой можно найти обобщенные сведения о собрании в целом. Цель данного обзора состоит в том, чтобы раскрыть содержание коллекции грузинских рукописей Института востоковедения на фоне основных вех истории ее сложения.

Первая грузинская рукопись стала собственностью б. Азиатского музея, вероятно, в год его основания (1818), куда была передана из Библиотеки Академии Наук. Следующее поступление состоялось в 1829 г., но специальное собрание грузинских рукописей для Азиатского музея началось с конца 30-х годов XIX столетия. С этого времени одно приобретение за другим обогащало первоклассную коллекцию. С 80-х годов комплектование собрания грузинских рукописей проходило

¹ Азиатский музей Российской Академии наук. 1818—1918. Краткая памятка, Пб., 1920, стр. 91—99.

менее интенсивно, пополнение его шло главным образом за счет отдельных поступлений. Внимание было переключено на исследование наличных материалов, что нашло отражение в изданных и неизданных работах ряда исследователей. Последнее поступление грузинской рукописи состоялось в 1949 г.

В настоящее время собрание насчитывает 337 рукописей (томов и отдельных листков) и 706 документов (из них 65 оригиналов и 641 копия. В число документов входят и письма, 62 оригинала и 29 копий).¹

Собрание связано с именами целого ряда видных собирателей и знатоков рукописей. В состав его входят коллекции, части коллекций и отдельные экземпляры, принадлежавшие грузинским и русским ученым и библиофилам.

Поступления коллекций происходили в следующие годы: Петр Кебадзе — 1837—1839, 1851—1852, 1884 гг. (три рукописи, принадлежавшие Кебадзе, входят в коллекцию М. И. Броссе); Платона Иоселиани — 1838—1890 гг., (две рукописи, принадлежавшие Иоселиани, входят в коллекцию А. М. Шёгрена); Николая Палавандишвили — 1838 и 1884 гг. (одна рукопись, принадлежавшая Палавандишвили, входит в коллекцию М. И. Броссе); Георгия Авалишвили — 1841 г.; Теймураза Багратиони (в нее входят несколько рукописей Давида Багратиони) — 1847 г.; М. И. Броссе — 1884 г. (включает два экземпляра и ряд копий с рукописей Баграта Багратиони); А. М. Шёгрена — 1890 г. (в 1890 г. была разобрана и включена в собрание); Н. Н. Муравьева-Карсского — в период с 1905 по 1917 г.

Все приобретения грузинских рукописей для Азиатского музея — Института востоковедения происходили или за счет покупок, или за счет дарения прежними владельцами, или путем специальных заказов копий с оригиналов и интересных списков.

В 1923 г. 88 рукописей, в большинстве первостепенного научного значения (среди них ряд очень ценных автографов), в связи с постановлением Президиума ВЦИК,² были переданы Азиатским музеем Грузии. Это было актом помощи братской республике в деле пополнения ее научной базы древними памятниками истории ее культуры.

После передачи Грузии чрезвычайно ценной части рукописей, собрание, однако, в значительной мере сохранило свое

¹ Часть копий переплетена в тома, но в данном случае учитывается не количество томов, а количество текстов.

² От 29 августа 1922 г.

Երբ իսկ արարածն զձեռն ձեռն կրտսէ Կոտայ
 անառ ինձնայն արարտու զհինգսնն . ԿՅ արարած
 Եւ զհինգսնն իւրաքանչեւ արարածն . Եւ ին Կոտ
 արարածն ձեռն արարածն իւրաքանչեւ արարածն
 Կոտայ Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն :

Եւ արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն :

Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն :

Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն :

Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն
 Եւ ին արարածն իւրաքանչեւ արարածն ձեռն արարածն :

общее содержание. Это произошло вследствие того, что многие сочинения в свое время были представлены несколькими списками, кроме того, в собрании остались некоторые автографы и древние рукописи, ценные как в хронологическом, так и в историко-филологическом отношении. Совершенно особый историко-филологический интерес вызывают многие рукописи коллекции Теймураза Багратиони (1782—1846) и среди них поэтические сборники первой трети XIX столетия. Исторические и филологические труды Теймураза, ученого и поэта, его трактаты 30-х и 40-х годов оказываются как бы связующим звеном между грузинской наукой того времени и русским кавказоведением.

Рукописи собрания, начиная с датированной 1038 годом и вплоть до середины XIX столетия, охватывают различные отрасли знания в сочинениях и большой хронологический период переписки памятников, характеризуя культуру грузинского народа со многих сторон.

Кроме того, в Институте востоковедения хранится научный архив академика М. И. Броссе, первого и многолетнего собирателя грузинских и армянских рукописей для Азиатского музея. Архив М. И. Броссе, помимо рукописей его трудов, научной переписки и других материалов, содержит переводы и исследования текстов и описания рукописей настоящего собрания.

Таким образом, собрание грузинских рукописей Института востоковедения оказывается органически связанным с литературным наследием крупного ученого-грузиноведа, одного из основоположников научного кавказоведения в России.

Эта особенность собрания в настоящее время представляет интерес не только по существу, так как во многом архивные материалы М. И. Броссе не потеряли значения и для современной науки, но и с точки зрения истории русского кавказоведения, первоначальных его путей и источников, и деятельности отдельных ученых, профессионалов и любителей, при участии трудолюбивых помощников. Сюда же неизбежно присоединяется и группа списков 30—40-х годов прошлого века, сделанных по заказу Броссе специально для Азиатского музея.

Как и все рукописные коллекции Института востоковедения, собрание грузинских рукописей отражает частицу истории самого Института, одного из старейших учреждений Академии Наук СССР. В стенах именно этого учреждения была заложена основа русского кавказоведения, создана его первая школа, с ним связана деятельность видных ученых-

кавказоведов, которыми много было сделано для сохранения памятников грузинской культуры.

В целом собрание грузинских рукописей и богатый архив М. И. Броссе отражают значительный этап в развитии научного изучения стран Закавказья, в первую очередь Грузии, период за несколько десятилетий прошлого столетия. Поэтому с полным правом можно сказать, что собрание грузинских рукописей Института востоковедения имеет самостоятельную ценность.

СОДЕРЖАНИЕ РУКОПИСЕЙ

Сочинения, входящие в состав собрания грузинских рукописей Института востоковедения, охватывают широкий круг отраслей знания. Среди них представлены: история, география, путешествия, археология, законодательство, философия, художественная литература (письменная и фольклор), литературоведение, языковедение (грамматики и словари), история христианства и христианской церкви, новый завет, богословие, агиография и церковные книги, математика, астрономия, артиллерия, военные уставы, химия, медицина, ветеринария, астрология.

История

Историография представлена рядом летописей, из которых, в первую очередь, следует назвать „Жизнь Грузии“ („Картлис цховреба“). Составление этой летописи в свое время приписывалось ее первому редактору царю Вахтангу VI (1675—1737). Позднейшие исследования текста различных редакций и обнаруженные в отдельных рукописях хроник, которые, как было доказано, входят в состав „Картлис цховреба“, опровергли это предположение и начало ее составления было отнесено к VII в. н. э. В собрании Института востоковедения имеется два полных списка летописи и два фрагмента вступительной части. Один из полных списков переписан в первой четверти XVIII в., содержание его охватывает период с древнейших времен до 1318 г. (М 24, колл. Теймураза) (рис. 1). Второй список — копия текстов четырех рукописей, заканчивается описанием событий начала XVII в. Время его переписки — 1839 г. (М 18).¹ Фрагмент грузинского

¹ Тексты обеих рукописей использованы в публикации Броссе: M. Brosset. Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'au XIX siècle. 1-re partie, Histoire ancienne, jusqu'en 1469 de J. C., 1-re livraison. St.-Petersbourg, 1849, тт. I—II, текст и французский перевод. В дальнейшем цитируется: M. Brosset. Histoire de la Géorgie.

текста интересен приведенными в нем хронологическими данными.¹ Судя по всем палеографическим особенностям, он мог принадлежать рукописи М 24 (соответствующая часть текста в ней имеется в виде вставки) и, во всяком случае, он переписан тем же писцом и в то же время (Н 56, колл. Броссе). Второй фрагмент „Картлис цховреба“ — русский перевод, сделан в 70-х годах XVIII в., в Петербурге. Рукопись XVIII в. (Н 1).²

Труд сына Вахтанга VI — Вахушти Багратиони ([1696]—1722) — „История и география Грузии“ вошел в собрание грузинских рукописей с самого начала его образования. В настоящее время Институт располагает: тремя полными списками труда (М 10, Н 10 и М 14), одним списком извлечений из исторической части (Е 70, колл. Броссе) и одной рукописью — автографом Давида Чубинашвили, содержащей труд Вахушти в сокращенном виде (Е 60, колл. Броссе).

Все эти списки сделаны в первой трети XIX в. Из них наиболее ценна копия с автографа, снятая в 1826 г. каллиграфом Осэ Габашвили (М 10)³ по заказу царицы Анны Матвеевны Имеретинской (ум. в 1836 г.). Эта копия замечательна не только своей внешней стороной, но и большой точностью передачи текста автографа, и может считаться достоверным его повторением.

История Грузии освещена в этом труде со времен древности до 1745 г. Первая часть заканчивается описанием события 1469 г. — разделения Грузии, а последующие излагают историю отдельных царств и княжеств, на которые Грузия распалась. Помимо истории, труд Вахушти содержит географическое описание (дополненное картами), а также сведения этнографические и археологические. Наука высоко оценила это сочинение, занявшее почетное место в историко-географической литературе, посвященной странам Закавказья.

Летописи Грузии авторов XVIII в. Сехния Чхеидзе и Папуны Орбелиани представлены в собрании двумя списками грузинского текста и одним русским переводом. Труд Чхе-

¹ Использован в статье: M. Brosset. Sur une inscription géorgienne de l'église patriarcale de Mtskhéta. Bull. de l'Académie, t. XXIII (1877), col. 510.

² Содержание фрагмента соответствует тексту в издании „Histoire de la Géorgie“ т. I, тексты, стр. 15—33, т. II, переводы, стр. 15—45.

³ M. Brosset. Monographie géorgienne de Moscou. (1. Monuments religieux. 2. Sepultures. 3. Archives. 4. Manuscrits). Bull. sc. de l'Académie Imp. des Sc. de SPb., t. IV (1838), col. 279—302, 328—336. Описание рукописи: M. Brosset. Histoire de la Géorgie, тт. I—II (публикация части текста).

идзе охватывает период с 1653 по 1673 г., Орбелиани — с 1737 по 1757 г. Уникальная рукопись XVIII в. (Н 1) содержит Летописи Чхеидзе и Орбелиани в переводе на русский язык. Перевод был сделан в 1777 г. по заказу академика И. Гюльденштедта (1745—1781), за счет Академии Наук, поручиком Варфоломеем Саварсамидзе и регистратором Петром Григорьевым и тогда же переписан.¹ Эта рукопись, так же как ее уникальный грузинский оригинал,² хранилась в Библиотеке Академии Наук и оттуда впоследствии перешла в Азиатский музей. Копии грузинского оригинала имеются в списках: 1843 г. — Симона Табидзе (Е 62, колл. Броссе)³ и 1838 г. — Теймураза Багратиони (Е 30). Последний снабжен многочисленными примечаниями переписчика.

Рукопись-сборник Теймураза (Е 30) содержит также „Историю царя Ираклия II“ Омана Херхеулидзе (XVIII в.) за годы с 1759 по 1795 с лакунами, полный текст сочинения (1722—1795 гг.) имеется в копии с экземпляра князя Ираклия Мухранского, снятой в 1838 г. Симоном Табидзе (Е 66, колл. Броссе).⁴

„Летопись Грузии“ Фарсадана Горгиджанидзе (1626 г. — нач. XVIII в.), доведенная до 1703 г., представлена в собрании двумя списками, из которых один относится к 1841—1843 гг. (М 23, колл. Теймураза), а второй к 1843 г. — копии с экземпляра Платона Иоселиани, снятые С. Табидзе (Н 41, колл. Броссе).⁵

„Краткая «Жизнь Грузии»“ католикаса Антония I (1720—1788 гг.) написана в 50-х годах XVIII в. Касаясь в начале вопроса о происхождении грузинского народа, основное внимание автор уделяет истории отдельных царствований Багратидов. Сочинение заканчивается описанием деятельности Вахтанга VI. В Институте востоковедения хранятся два списка сочинения, оба XIX в. Первый переписан Симоном Табидзе в 1835 г. (Е 22, колл. Теймураза), второй в 1838 г.

¹ Критику перевода см.: M. Brosset. Histoire de la Géorgie, т. VI, 1857, стр. 5—6.

² В настоящее время рукопись 2304 Гос. Музея Грузии им. С. А. Джа-нашиа.

³ Тексты рукописи использованы в публикации Д. И. Чубинашвили: Histoire de la Géorgie, т. IV, Histoire moderne, depuis 1469, jusqu'en 1800 de J. C., St.-Petersbourg, 1854. Перевод на французский язык Броссе: там же, т. VI, 1857.

⁴ Там же, т. IV. Перевод на французский язык: там же, т. VI.

⁵ Там же. Исследование текста, частичный перевод его на французский язык и история рукописи (оригинала) — там же, т. V, 1856, Addition VI, стр. 509—577.

частично переписан Броссе (Е 61, колл. Броссе). Оба снабжены примечаниями владельцев.

В собрании имеются три исторических сочинения Давида Багратиони. Из них наиболее раннее 90-х годов XVIII в. — краткая „История Ассирии, Персии, Греции, России, Рима и Грузии“. Часть исторических очерков, объединенных автором в одном сборнике, основана главным образом на трудах Роллена и Кревнера, переведенных на русский язык В. К. Тредиаковским. Из трех списков Института востоковедения интересен экземпляр 1795 г., который дополнен рядом приписок автора, среди них записью о событиях 1796 г. в России и в Закавказье (С 11, колл. Теймураза). Два остальных списка относятся к 1798—1799 гг. (С 29, колл. Броссе) и к 40 гг. XIX в. (С 37, колл. Броссе). Второй труд — „Краткая история о Грузии со времен первого во оной населения“, на русском языке, над которым Давид работал с 1801 по 1817 г., имеется в собрании в одном списке (М 25, колл. Теймураза). Рукопись Института востоковедения содержит третью, расширенную редакцию сочинения, написанную для А. П. Ермолова.¹ В тексте много собственноручных дополнений автора, в конце рукописи — краткие сведения о грузинских писателях и грузинском книгопечатании.² Бумага 1817 г. Третий труд Давида, осуществленный им совместно с его братом Багратом (1776—1842) — „Новая история Грузии“ — охватывает период с 1744 по 1842 г. Первая часть, до 1819 г., написана Давидом.³ Институту востоковедения принадлежат три списка сочинения, несколько различных по редакции в отношении полноты. Все три переписаны Иосифом Назаровым в 1841 и 1842 гг. (М 16, М 17, Е 67, колл. Броссе). Кроме того, из второй части, написанной Багратом, имеется фрагмент-автограф, недатированный, 1820—1821 года. Содержание его посвящено событиям 1820 г. (Н 52, колл. Броссе).

Новейшая история, современная Давиду и Баграту, изложена авторами не только как очевидцами, но и как участниками крупнейших политических событий конца XVIII—начала XIX в. в Грузии.

¹ Рукопись первой редакции 1801 г. — Архив Академии Наук СССР. Фонд П. Г. Буткова, № 99, опись 2, № 38. — Вторая редакция издана — СПб., 1805. Две первые редакции написаны для С. А. Тучкова.

² Цитируются в работе: А. А. Рогава. Народное просвещение в Картли-Кахети эпохи Ираклия II и Антоний I. Тбилиси, 1950 (на грузинском языке).

³ См. публикацию Чубинашвили: *Histoire de la Géorgie*, т. IV.

В числе трудов Баграта Багратиони в Институте востоковедения хранится также рукопись-автограф 1828 и 1829 гг., которая содержит два сочинения: „Историю русско-персидской войны“ 1826—1828 гг. и краткую „Историю русско-турецкой войны“ 1828—1829 гг. К рукописи приложены печатные экземпляры документов на русском и грузинском языках (Н 37, колл. Броссе). Работа автора над текстом продолжалась вплоть до 1834 г., о чем говорят датированные дополнения. В указанных сочинениях Баграт Багратиони выступает главным образом как историк современных ему событий.

Исторические работы Теймураза Багратиони содержат преимущественно исследования по истории Грузии, над которыми Теймураз работал с 10-х годов XIX в. и до конца своей жизни.

В собрании Института востоковедения имеется десять автографов Теймураза, законченных трудов и фрагментов. Среди них „Краткая история Грузии“ (Н 28, колл. Теймураза) 1815—1830 гг.; „Ответы гг. Сен-Мартену и Броссе по вопросам грамматики, истории и хронологии“, 1832 г. (Е 52, колл. Броссе) и статьи о наименованиях Грузии, написанные за время с 1833 по 1838 г. (Е 82, Е 91 и Е 54, колл. Броссе).

Труды Платона Иоселиани историка, археолога, лингвиста, одного из первых грузиноведов, связавших свою деятельность с русской наукой, нашли отражение в ряде рукописей данного собрания. Исторические работы, обе на русском языке, основаны преимущественно на данных предшествующих историков — грузинских, армянских, персидских, арабских, греческих, римских, русских и западноевропейских нового времени, с привлечением и фольклорных материалов. Две рукописи, автографы 1838 г., содержат сочинения: „Звания достоинств грузинского царского и других владетельных домов“ (Е 132 и Е 133, колл. Броссе) и „Историческое и географическое описание древней Грузии“ (Н 17). „Историческое и географическое описание“ написано специально для Академии наук. „Звания достоинств“, кроме автографа, имеются и в недатированной копии, содержащей расширенную редакцию, но не имеющей конца.

Вопросам генеалогии посвящено три исторических труда. „Генеалогическая таблица грузинских царей“, с краткой историей Грузии, составленная в 1824 г. Давидом Туманшвили, поступила в Азиатский музей в 1838 г. Эта рукопись заключала в себе много новых для того времени данных и дала возможность исследователям осветить ряд вопросов

совершенно по-новому (Р 9, колл. Палавандишвили). Второй труд, неизвестного автора, написанный, видимо, в 1803—1804 г., представляет перечень грузинских царей с указанием генеалогических связей (Е 78, колл. Броссе). „Известия о грузинских царевичах и царевнах“, на русском языке, содержат генеалогические данные и интересные сведения о состоянии потомков Ираклия II на русской службе в первой половине XIX в. „Известия“ написаны за время с 1839 по 1841 г., вероятно Теймуразом Багратиони (Н 32, колл. Теймураза).

Документальная часть исторического раздела в собрании, за исключением нескольких единиц, представлена в копиях. Подавляющее большинство копий снято специально для Азиатского музея, за время с 1838 по 1848 г., отдельные номера скопированы в 50-х годах прошлого века, а некоторые еще в XVIII столетии. Оригиналы хранились в Тбилисской синодальной конторе, в грузинских монастырях, в архивах Москвы и других хранилищах. Многие тексты имеют параллельный русский перевод.¹

В целом документы, на грузинском, персидском, турецком, греческом и русском языках, охватывают период с XIV в. и до 30-х годов XIX в. Происхождение и содержание их связаны с внутренней жизнью Грузии, с ее взаимоотношениями с Византией, восточными соседями и Россией.

Вопросы земельной собственности и монастырского хозяйства и другие стороны внутренней жизни Грузии, ее отдельных царств и княжеств отражены в следующих документах: „Дарственная грамота царя Александра I Мцхетскому собору, от 1398 г., с французским переводом на полях (Р 7, колл. Броссе, дар П. Г. Буткова);² жалованные грамоты грузинских

¹ О документах данного собрания см. описания, исследования и упоминания в работах Броссе: *Archéographie géorgienne*. Bull. sc., t. IV (1838); *Correspondance avec la Géorgie*. Bull. sc., t. IV; *Rapport sur différents documents géorgiens envoyés à l'Académie par M. G.R. Eugène, exarque de Géorgie*. Bulletin hist.-phil. de l'Académie des Sc. de SPb., t. I (1844) (= B. Dorn. Das Asiatische Museum); *Rapports sur un voyage archeologique dans la Géorgie et dans l'Arménie, exécuté en 1847—1848*. St.-Petersbourg, 1849, 1850, 1851, 2-e rapport; *Rapport à S. E. le Prince Vorontzof, sur les chartes géorgiennes*. Bull. hist.-phil., t. V (1848); *Rapport de M. Brosset sur les voyages exécutés... par M. Dimitri Meghwineth-Khoutsésof*, Bull. hist.-phil., t. X (= *Mélanges Asiatiques*, t. II; на русском языке — „Кавказ“, 1852, №№ 35—37); *Notice sur un document géorgien du XVII s.*, Bull. hist.-phil., t. XIV (1856) (= *Mélanges Asiatiques*, t. III; на русском языке „Кавказ“, 1856, №№ 98—99); *Etudes sur les chartes: Histoire de la Géorgie*, t. VI, Addition XVI, стр. 441—562 и другие работы.

² Об этом документе и его датировке см: M. Brosset. *Histoire de la Géorgie*, t. II, стр. 680, прим. 3. — Русский перевод текста по

царей и князей церквам, монастырям и частным лицам, с XIV по XVIII в. включительно, 44 грамоты с русскими переводами, часть в копиях Платона Иоселиани (Н 16 и Н 13) и многие другие документы (К 15, колл. Броссе; Р 10; Н 8, Н 3; Н 6).

Кроме того, имеется серия документов о сношениях Грузии с Россией на протяжении почти двух столетий: „История сношений Грузии с Россией с 1586 по 1740 г.“ (книга I — Н 2, книга II — Н 7); „Собрание документов по истории сношений Грузии с Россией с 1587 по 1674 г.“ (на русском языке — Н 4, на русском, грузинском, турецком и персидском языках — Н 5); трактат 1783 г., заключенный между Ираклием II и Екатериной II, и другие документы, касающиеся присоединения Грузии к России (Н 25, колл. Теймураза); письма князя Павла Потемкина Ираклию II,¹ монаха Евфимия грузинскому послу в России Гарсевану Чавчавадзе и другие, всего 29 писем (М 20).

В коллекции Броссе есть копии некоторых документов и среди них ранние: „Духовная мелетинского царя Арчила Вахтангеевича к государю Петру Великому“ (Е 130), письмо царя Константина III королеве испанской Изабелле (Е 127), 1465 г. (Е 11),² гуджар Георгия VIII Мцхетскому собору 1448 г. (Е 95), а также два подлинных письма Ираклия II царевне Анне, от 1770 г. (Е 90).³

Сочинения по хронологии делятся на два вида памятников: хронологические указатели и исследования и описания грузинского (гражданского и церковного) летосчисления. В последних приводятся данные греческого, римского и других летосчислений, сведения из астрономии и астрологии и т. д.

Особый интерес представляет наиболее раннее из них — таблица, входящая в состав рукописи XIV—XV в. Помимо содержания, рукопись представляет интерес давностью со-

данному списку см.: Акты, собранные Кавказскою археографическою комиссиею, т. I, Тифлис, 1866, стр. 1—3.

¹ Перевод на французский язык с комментариями, см.: M. Brosset. *Lettres du comte Paul Potemkin au roi Eréclé II. Histoire de la Géorgie*, т. VI, Addition XVII, стр. 563—576.

² История этого документа, перевод его на французский язык и комментарии см.: M. Brosset. *Règne de Constantin III. Histoire de la Géorgie*, т. V, Addition I, стр. 407—411.

³ Перевод на французский язык с комментариями, см.: M. Brosset. *Lettres du roi Eréclé II. Histoire de la Géorgie*, т. VI, Addition XII, стр. 354—379.

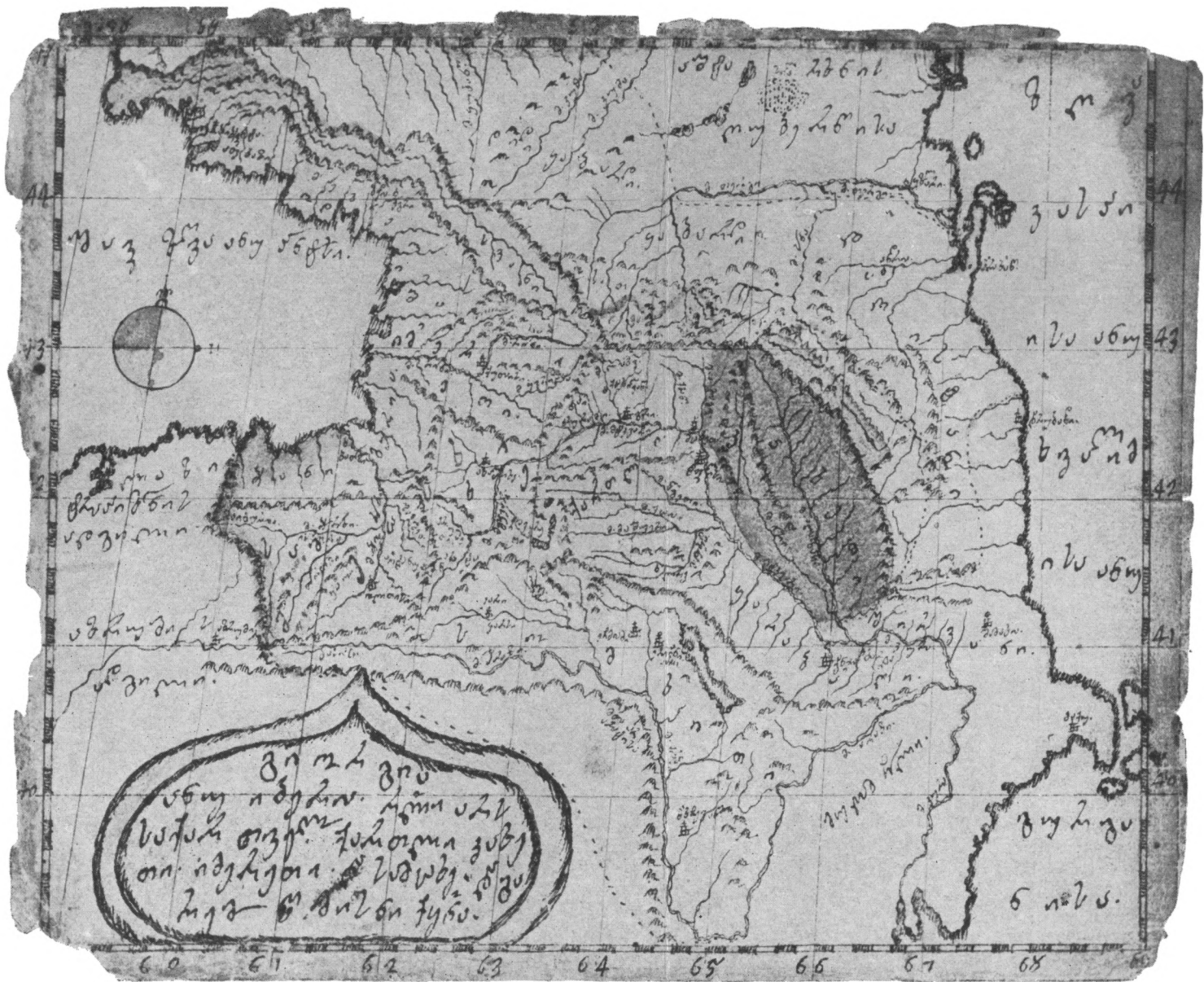


Рис. 2. Карта Грузии, составленная Вахушти Багратиони.

ставления и переписки таблицы¹ (С 24, принадлежала И. И. Срезневскому).

Два хронологических указателя завершают эту группу памятников. Составители их не известны. Первый составлен, видимо, в начале XVIII в. Он называет 48 событий, происшедших в Грузии (38 дат) за время с 1392 по 1703 г.² Текст его имеется в двух списках—1838 г. (Е 30, колл. Теймураза) и 1843 г. (Е 62, колл. Броссе), а в уникальном сборнике XVIII в., содержащем грузинские исторические сочинения в переводах на русский язык, имеется перевод и этого указателя (Н 1). Второй указатель (1803—1804 г.) перечисляет 61 событие в Грузии и Иране (48 дат) за период с 1692 по 1801 г. (Е 78, колл. Броссе).

Всеобщая история представлена в собрании двумя сочинениями. Труд грузинского автора, Давида Багратиони, уже упоминался. „Хронограф“, свод хроник византийских и новогреческих хронистов был переведен с греческого и русского языков на грузинский в конце XVII в. Багратом Сологашвили, царем Арчилом II (1647—1713) и группой их помощников. Рукопись Института востоковедения, переписанная Онисимом и Ефремом Гарсеванашвили, относится к началу XVIII в. (М 22, колл. Теймураза). Это первый чистовой экземпляр „Хронографа“ на грузинском языке, послуживший оригиналом для всех остальных списков.

„История Александра Македонского“ Квинта Курция переведена в XVIII в. Антонием I. Списки Института востоковедения представляют том второй перевода (книги VI—X), оба переписаны в конце XVIII в. (М 28, колл. Теймураза и М 50, колл. Броссе).

„История князей Орбелиан“ представляет компиляцию шестидесяти пятой главы из труда „История области Сюник“ армянского историка Степаноса Орбелян (XIII в.) и трудов других, главным образом армянских историков от V до XVIII в. Перевод на грузинский язык и компиляция были сделаны Асланом Атабековым. Рукопись данного собрания датирована 1826 г. (Р 1, колл. Кебадзе).

¹ Таблица исследована Броссе в работе: *De la chronologie technique géorgienne, ecclésiastique et civile*. Bull. de l'Académie, t. XXII (1875) = *Mélanges Asiatiques*, t. VIII). О рукописи см. стр. 63.

² Текст опубликован в 1949 г. по списку, ранее принадлежавшему Азиатскому музею: *Описание грузинских рукописей Государственного Музея Грузии*, т. IV, Тбилиси, 1949, № 2304 (на грузинском языке). Перевод на французский язык: см. М. Brosset. *Histoire de la Géorgie*, т. VI, стр. 3—5.

Истории Ирана посвящены два сочинения. Труд Мирзы Мехди Астерабади „История Надир шаха“ в 1802 г. был переведен с персидского на грузинский язык Давидом Багратиони. Экземпляр Института востоковедения переписан Иосифом Назаровым в 1841 г. (М 15). Это же сочинение „История о персидском шахе Надире“, в переводе с грузинского языка на русский, представлено списком, подготовленным для печати в 1816 г. Переводчик Автандил Туманишвили (М 40, колл. Теймураза). Второе сочинение, „Краткая история Персии“ кавалера Пиколи, написанное, видимо, в 1813 г., охватывает период с древнейших времен до 1733 г. С какого языка и кем сделан перевод — неизвестно. Переписчик Симон Табидзе время переписки не датировал, но по ряду данных это должен быть 1835—1836 г. (М 31, колл. Теймураза).

История России освещена в кратком очерке, входящем в состав „Всеобщей истории“ Давида Багратиони, которая уже упоминалась и в монографии „Поход Наполеона в Россию и его отступление“, которая переведена с русского языка в 1823—1824 гг. И. Базлидзе (список 1824 г. М. 6, колл. Кебадзе).

География и путешествия

Среди сочинений географического содержания первое место, по научному их значению, принадлежит трудам Вахушти Багратиони. Списки его „Истории и географии Грузии“ уже были названы ранее.

„Карты Грузии и сопредельных стран“, составленные Вахушти в 1745 г., без топографической съемки, но тем не менее точно, были неоднократно использованы позднейшими географами и картографами. Из числа тридцати одной карты Института востоковедения семь экземпляров начерчены Вахушти собственноручно, копии же сняты с автографов, и их безукоризненное выполнение заслуживает самой высокой оценки.

Все автографы не датированы. Один из них — карта Грузии, размером 16.5×21 см, тончайший чертеж с надписями на грузинском языке. М. И. Броссе получил его в дар от Г. А. Розенкампа (Е 100, колл. Броссе) (рис. 2).

Рукописный атлас, содержащий 22 „Карты Грузии и сопредельных стран“, размером 45×35 см, представляет копию, сделанную по заказу Анны Имеретинской. Приписка копииста

недавно расшифрована¹ и установлено, что эта высоко научная работа выполнена Майей (Марией) Петровной Чиковани. Бумага атласа датируется 1823 г. В 1838 г. рукопись стала собственностью Азиатского музея (Р 4).²

Следующая группа карт Вахушти состоит из восьми единиц, представляющих авторские копии с оригиналов, заказанных замечательному грузинскому географу Россией для Военного штаба (Р 15).

Кроме трудов Вахушти, в составе данного собрания находятся „Историческое и географическое описание древней Грузии“ Платона Иоселиани (Н 17) и несколько переводов с русского языка. Факт перевода этих сочинений на грузинский язык представляет интерес, быть может, более всего с точки зрения истории грузинского просвещения XVIII—начала XIX в. и связи его с литературой на русском языке. Все эти сочинения анонимны. Одно из них — „География, или краткое описание земного шара“ в 1730 г. переведено Гавриилом Геловани с русского текста, который, в свою очередь, был переводом с латинского. Маленькая рукопись XVIII в., принадлежащая Институту востоковедения, содержит описание отдельных стран Европы, Азии, Африки и Америки (В 2, coll. Кебадзе).

К числу историко-географических сочинений принадлежат три описания путешествий, совершенных в XVIII в. Сулханом Саба Орбелиани, Тимотэ Габашвили и Ионой Гедевановичи. Все три описания написаны самими путешественниками и входят в золотой фонд оригинальной грузинской литературы.

Сулхан Саба Орбелиани (1658—1725), ученый, писатель и переводчик, один из выдающихся деятелей грузинской культуры, в 1713—1716 гг., имея дипломатическое поручение к Людовику XIV, посетил Париж, Рим, Флоренцию, Сицилию и другие города Италии. В 1716 г., через Константинополь, он вернулся на родину. Встречи, впечатления, описания городов и природы нашли отражение на страницах его труда.

В Институте востоковедения имеется один список „Путешествия“ С. Орбелиани, не датированный, но несомненно

¹ И. В. Матурели. Одна из копий картографических трудов Вахушти Багратиони. (К истории грузинской картографии). Труды Кутаисского Гос. педагогич. института, т. X, 1950—1951 (на русск. языке).

² M. Brosset. Registre des cartes géorgiennes manuscrites, acquises par le Musée Asiatique. Bull. sc., t. III (1838) (=B. Dorn. Das Asiatische Museum).

относящийся к XVIII в. В конце текста помещены примитивные чертежи: сосуда для хранения зерна, прялки, жаровни и другие, с пояснениями автора (Е 69, coll. Броссе).

Митрополит Тимотэ Габашвили (ум. в 1764 г.), высокообразованный деятель грузинской церкви, посол царя Александра Имеретинского ко двору Анны Иоанновны (1738 г.), в 1755—1757 гг. совершил путешествие, описание которого вошло в литературу под заглавием „Путешествие по святым местам“. Памятник отражает культурную деятельность и историю грузинских монастырей в Греции, Сирии и Иерусалиме, содержит многие сведения из истории грузинского народа, описания церковных и монастырских строений и географических пунктов.

„Путешествие“ Габашвили представлено в собрании тремя списками, из которых два относятся к XVIII столетию, а один к XIX. Наиболее полный экземпляр переписан в 1787 г. Давидом Месхишвили, ректором Телавской семинарии. Рукопись украшена семью прекрасными миниатюрами в красках: изображениями Марии с младенцем и грузинских царей — Мириана (IV в.), Вахтанга I (нач. VI в.), Баграта Куропалата (кон. X в.) и Леона (XVI в.), восходящими к фрескам Иерусалимского собора. В совершенно другой манере, черными чернилами на синем фоне, изображены философы Платон и Аристотель (Е 13, coll. Палавандишвили).¹ В 1838 г. с текста этого списка Симоном Табидзе была снята копия (Е 68, coll. Броссе). Третий список, без начала и без описания путешествия Габашвили от Тбилиси до Батуми не имеет ни иллюстраций, ни украшений, переписан, вероятно, ранее 1787 г. (Е 31, coll. Теймураза).²

Иона Гедеванишвили (1737—1821), митрополит, в начале 80-х годов XVIII столетия побывал на Афоне, в Египте, на Синае, в Палестине, Греции, Австрии, Польше и Молдавии и, проехав через Киев, закончил путешествие в Москве. В 1805—1807 гг. он описал свое путешествие в сочинении „Путешествие по Востоку“. Сочинение содержит сведения исторические и этнографические, описания городов, быта монастырей, в частности Киево-Печерской лавры, замечания по поводу

¹ По этому списку „Путешествие“ издано Платоном Иоселиани (Тбилиси, 1851).

² Списки использованы Броссе для публикации фрагмента из „Путешествия“, см.: M. Brosset. Histoire de la Géorgie. Additions et éclaircissements à l'Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu'en 1469 de J. C. St.-Petersbourg, 1851, Addition X. — Список Е 31 упоминается А. С. Хахановым в „Очерках по истории грузинской словесности“ (вып. III, М., 1901).

социального неравенства в странах, которые посетил автор. В собрании Института востоковедения имеется два списка „Путешествия“. Первый входит в состав сборной рукописи, принадлежавшей Теймуразу и переписанной им самим за время с 1819 по 1843 г., но текст „Путешествия“ переписан неизвестным почерком (Е 23, колл. Теймураза). Второй список составляет отдельную рукопись, копию, снятую в 1841 г. Георгием Майсурадзе с экземпляра Баграта Багратиони (Е 56, колл. Броссе). Кроме того, эта рукопись содержит стихотворный маршрут, послание к католикусу Антонию II и некролог Ионы.

Все три „Путешествия“, помимо своих литературных достоинств, представляют памятники, имеющие значение исторических источников.

Археология

К середине XIX в. собрание грузинских рукописей Азиатского музея было пополнено многочисленными памятниками исторического содержания. Историография, документы, материалы, собранные в результате археологических разысканий, вызывали особый интерес со стороны первых исследователей культуры грузинского народа, работавших в Петербургской Академии Наук.

Приобретение материалов археологического характера происходило через посредство местных грузинских деятелей — экзарха Евгения, Платона Иоселиани, Давида Дадиани и относится, главным образом, к 40-м годам XIX в. Таким образом, историографическая литература дополнялась документацией и данными эпиграфики, и в Академии Наук сосредоточивался материал, широко освещавший историю грузинского народа.

Надписи Кутаисского собора, Гелатского и Шемокмедского монастырей и многих других замечательных памятников архитектуры из различных областей Грузии представлены в сборных единицах: Н 12, от экзарха Евгения, и Н 29.

Но большую ценность для Азиатского музея имели также и образцы грузинской стеной живописи, скопированные и доставленные в Академию Наук в те же годы. К ним относятся фрески Иерусалимского и Мцхетского соборов и других грузинских архитектурных памятников.

Копии с изображений грузинских царей Мириана, Вахтанга I, Баграта Куропалата и Леона на стенах Иерусалим-

ского собора¹ входят в серию эпиграфических материалов (Н 12).²

Шестнадцать копий с изображений святых грузинской церкви и некоторых выдающихся исторических личностей были сняты в Имеретии (Е 12, колл. Иоселиани).

Копии фресок Мцхетского собора выполнены художником Росси, под руководством Иоселиани, и аннотированы последним на грузинском языке. Аннотации переведены на французский академиком Броссе. В числе изображений — портреты царей Вахтанга Горгасала (V в.), Александра I, восстановителя Мцхета (XV в.), Вахтанга VI (XVIII в.), две фигуры танцующих девушек и др. Все копии выполнены акварелью (Н 15, колл. Иоселиани).³

Ф и л о с о ф и я

Философская литература представлена в собрании рядом памятников, преимущественно не оригинальных грузинских, а переведенных, комментированных и переработанных грузинскими учеными. Это сочинения философов античной древности и первых веков нашей эры, а также армянских и, наконец, западноевропейских XVII—XVIII вв. Данный подбор философских трудов характеризует направление грузинской литературы XVIII в. — ее новый подъем и просветительские задачи, т. к. большинство этих переводов и переработок сделано в XVIII в. Антонием I, Гайозом Нацвлишвили (1746—1819) и Давидом Багратиони.

Первый перевод „Элементов теологии“ Прокла Диадоха, сделанный грузинским философом Иоанном Петрици (XII в.), впоследствии был утрачен и восстановлен лишь в XVIII в. Иоанном Орбелиани и Филиппом Кайтмазишвили по армянскому переводу, который был сделан в XVII в. с грузинского текста Иоанна Петрици. Единственный список „Элементов“ в нашем собрании (С 4, колл. Иоселиани)⁴ относится к середине XVIII в. и имеет обширный колофон.

¹ См. „Путешествие по святым местам“ Тимотэ Габашвили, рукопись Е 13.

² M. Brosset. Rapport sur différents documents géorgiens envoyés à l'Académie par M. G. R. Eugène; он же. Rapports sur un voyage. 6-e rapport.

³ Упоминаются Броссе в Rapports sur un voyage... 1-r rapport.

⁴ A. Sjöegren. Manuscrit géorgien offert en don au Musée Asiatique. Bull. sc., t. III (1838) (=B. Dorn. Das Asiatische Museum).

Две рукописи философского содержания, принадлежавшие Давиду Багратиони, хранят на себе следы занятий их владельца: на полях, в тексте и на отдельных присоединенных листах сделаны приписки и дополнения, в одном случае составлен маленький словарь философских терминов.

Одна из них (С 15) содержит два сочинения и представляет, в сущности, две рукописи, переписанные во второй половине XVIII в. и переплетенные в один том. Первое сочинение — Порфирий „Введение к «Категориям Аристотеля»“, второе — Аристотель „Категории“ (эта часть датирована в колофоне 1760 г.). Переводчик Антоний I.

Вторая философская рукопись имеет заглавие „Книга диалектики“. Список представляет полный перевод философского сборника, изданного в 1728 г. в Константинополе на армянском языке. Сборник содержит „Логику“ армянского философа Симеона Джугаеци (XVII в.), „Книгу существа“ Давида Непобедимого (VI в.), компиляцию положений этого автора, изложенных им в двух трудах — „Определение философии“ и „Анализ «Введения Порфирия»“, и „Философские вопросы греческого философа Мелитоса и ответы Мосеса Афинского, армянина“. Рукопись не датирована, но, по всем данным, переписана в конце XVIII в. Переводчик не известен (С 7). „Категории“ Аристотеля имеются также в списке 1767 г. (С 19) с дополнениями переводчика в отдельном томике первой четверти XIX в. (С 21), обе рукописи из коллекции Теймураза.

„Риторика“ Мхитара Себасти, выдающегося деятеля армянской культуры XVIII в., переведенная и переработанная Антонием I, находится в одном экземпляре второй половины XVIII в. (С 31, колл. Броссе). Этот труд, стоящий собственно на грани философии, грамматики и литературоведения, связан с ораторской деятельностью Антония I и с его интересами в области обогащения и усовершенствования грузинской литературной речи.

Философские сочинения Марка Аврелия и „Велизарий“ Мармонтеля, в переводе Гайоза Нацвлишвили входят в состав одной рукописи и в других списках собрания не повторяются. Рукопись не датирована, но переписана, видимо, в конце XVIII в. (М 14). Тем же Гайозом переведено с русского сочинение под заглавием „Китайская мудрость“. Перевод издан в Москве в 1784 г. Печатный экземпляр Института востоковедения имеет ряд приписок (С 10, колл. Теймураза).

Несколько сочинений философского содержания связано с именем Давида Багратиони. Переработка „Категорий“ армян-

ского автора XVII в. Симеона Джугаеци, сделанная в форме вопросов и ответов, составляет отдельный томик 1791 г. и принадлежала самому Давиду (С 17, колл. Теймураза). В двух рукописях отражена работа Давида над сочинениями Ансильона. Одна из них, принадлежавшая самому Давиду, содержит „Эстетические рассуждения“ Ансильона (М 35, колл. Теймураза), другая — „Опровержение примечаний на книгу г-на Ансильона под заглавием «Естетические рассуждения»“ Феофилакта, на русском языке (М 26, колл. Теймураза). Перевод „Рассуждений“, как и многие другие переводы, был сделан Давидом с русского языка. „Грамматика грузинского языка“ Давида Багратиони представляет не только лингвистический, но и философский труд, так как дополнена целым рядом философских рассуждений на тему о языке (Е 26, колл. Теймураза).

Рукопись, датированная 1844 г., содержит „Диспут Кларка с Лейбницем“, переписку двух философов в переводе с французского языка Ильи Багратиони (1790—1854), сделанном по просьбе его брата Теймураза. Тексты оригинала и перевода изложены параллельно (К 7, колл. Теймураза).

В этом же разделе следует упомянуть подлинные письма грузинских литературных деятелей — Захарии и Осэ Габашвили, Гайоза, Петрэ Ларадзе и других — царице Анне Матвеевне Имеретинской. Переписка относится к периоду 1799—1829 гг. и, наряду с вопросами литературы, просвещения и другими, затрагивает ряд философских тем (К 16, колл. Броссе).

Законодательство

Среди памятников юридической литературы в собрании имеются рукописи, отражающие грузинское и русское законодательство и одна рукопись, содержащая труд французского автора.

„Свод законов“ Вахтанга VI, прозванного Законодателем, сыграл в жизни грузин исключительно важную роль. Огромное значение этого свода заключалось в систематизации и введении единых законов на всей территории Грузии.

Полный кодекс Вахтанга VI, состоящий из семи частей, имеется в двух списках первой четверти XIX в. Первый переписан Тарасием и Иваном Хмаладзе и датирован 1819 г. (М 23, колл. Теймураза, ранее Давида), второй Николаем Багиновым, на бумаге с филигранями 1824 г. (Н 36, пост. в 1928 г.). Обе

рукописи переписаны каллиграфически и красиво переплетены. Седьмая часть кодекса, содержащая Уложение самого Вахтанга, представлена недатированной рукописью XVIII в. (Е 42).

Рукопись, озаглавленная „Свод грузинских законов, относящихся до гражданского уложения, составленный по плану проекта гражданского уложения, изданного Комиссией составления законов в 1825-м году“ (на русском языке), содержит извлечения из всех семи частей Свода Вахтанга и отражает следующий после Вахтанга этап в истории грузинского законодательства (Н 44, колл. Броссе).

К этому основному памятнику грузинской юридической литературы присоединяются: „Дастурламаль“ Вахтанга VI (в русском переводе „Придворный економ“), роспись царских доходов и расходов, и памятник более ранний, того же содержания, относящийся к царице и восходящий к имени царя Георгия V (1318—1346). Оба памятника соединены в одной рукописи 1841 г. (Е 64, колл. Броссе).

Сочинение Давида Багратиони „Обозрение Грузии по части прав и законовещения“, на русском языке, представляет описание государственного устройства Грузии за время с 1783 по 1801 г. Кроме того, эта рукопись, датированная 1813 г. (Н 19, колл. Теймураза),¹ содержит „Законы“ Давида, написанные с целью изменить грузинское законодательство в связи с присоединением Грузии к России. „Законы“ представляют критическую переработку кодекса Вахтанга.

Здесь же уместно отметить перевод Давида, сделанный им с русского языка, „О духе законов“ Монтескье. Автограф переводчика 1813—1815 гг. (Н 26, колл. Теймураза).

Законодательство Российского государства в грузинских рукописях данного собрания связано с именами царя Алексея Михайловича, Петра I и Екатерины II.

„Уложение“ Алексея Михайловича, переведенное на грузинский язык сыном Вахтанга VI царевичем Бакаром (1700—1750 гг.) и внуком Вахтанга Леваном, входит в собрание в одном списке 1762 г. (М 39, колл. Теймураза). Перевод русского уложения на грузинский язык был сделан по приказанию Вахтанга VI и имеет прямую связь с его деятельностью в области законодательства.

„Регламент“ Петра I переведен на грузинский Василием Чиладзе. В собрании имеется один список 1803 г., переписанный переводчиком (Н 14, колл. Теймураза).

¹ Цитируется в работе: А. А. Рогава. Народное просвещение в Картли-Кахети эпохи Ираклия II и Антония I.

„Наказ Екатерины II Комиссии о сочинении проекта нового уложения“, изданный в 1770 г., составляет содержание рукописи 1838 г. Русский текст сопровождается параллельным грузинским переводом Георгия Чугунова или Георгия Авалишвили, точно переводчик не установлен (М 51, колл. Броссе).

Большой интерес представляет рукопись, содержащая труд по мусульманскому праву („Джāми’ ‘аббāси“) персидского автора Бехā ад-дин Мухаммеда ‘Амили (1546—1621). Перевод на грузинский язык был сделан историком Фарсаданом Горгиджанидзе по приказу Шах-Аббаса II. Рукопись-автограф, датированная 1691 г., содержит интересные записи переводчика, как автобиографического характера, так и касающиеся истории перевода (М 27, колл. Теймураза, ранее Давида).¹

Рукопись, содержащая „Номоканон“ Иоанна Постника и „Законы VI Вселенского собора“ (С 1), как связанная с историей церкви, упоминается в соответствующем разделе данной статьи. К ней имеется дополнение, рукопись 1829—1830 г.: „Перевод оглавления с сокращенного греческого Номоканона, переложенного на грузинский язык“. Извлечение из труда Г. А. Розенкампа; на русском языке (Е 1).

Художественная литература

Грузинская художественная литература широко отражена в собрании Института востоковедения, начиная от произведений авторов средневековья и кончая поэзией зарождающейся школы грузинского романтизма XIX в. Конечно, списки данного собрания далеко не исчерпывают всего богатства грузинской прозы и поэзии, но все же дают некоторое представление о характере творчества отдельных авторов. Помимо оригинальных, самобытных произведений, здесь встречаются и переводы сочинений восточных, русских и западноевропейских авторов.

Лирика представлена преимущественно оригинальными произведениями грузинских поэтов XVII—XVIII вв. и первой трети XIX в., но есть и переводы: с греческого языка ямбов Григория Назианзина (С 19, колл. Теймураза), с русского — стихотворений М. В. Ломоносова, Г. Р. Державина, А. С. Пушкина, а также сочинений Ф. М. А. Вольтера.

Множество лирических стихотворений сгруппировано в поэтических сборниках, помещено в рукописях смешанного, но

¹ Упоминается М. Броссе в „Histoire de la Géorgie“, т. V, Addition VI.

главным образом художественного содержания, наконец, в отдельных случаях, встречается среди текстов, никак не связанных с художественной литературой. Некоторые стихотворения попадают в нескольких списках и иногда различны в отношении полноты или редакции текста, если записаны по памяти переписчика.

Но при этом встречается и много имен авторов, творчество которых, хотя бы в малой доле, отражено в рукописях данного собрания. Поэзия, бывшая частью быта, украшением повседневной жизни, литературной привычкой, которой отдавали дань многие, представлена и в настоящем случае произведениями не только прославленных поэтов, но и авторов, не занявших видного места в истории грузинской литературы.

Большое разнообразие в этом отношении представляют рукописи, принадлежавшие Теймуразу Багратиони и переписанные, за исключением отдельных номеров, его рукой (Е 28; Е 27; Н 28; Е 131, колл. Броссе). Время переписки этих текстов охватывает период с 1810 по 1846 г., т. е. до года смерти Теймураза. Некоторые тома скомпонованы из тетрадей, написанных в разное время и переплетенных позднее. Все эти рукописи отражают литературные занятия Теймураза уже в петербургский период его жизни. Характерной особенностью их является обилие приписок, записей Теймураза, могущих иметь историко-литературный интерес. Кроме того, именно эти сборники охватывают своим содержанием наибольший период истории грузинской поэзии, так как в них встречаются и стихотворения, написанные еще в XVII столетии и поэзия XVIII в., и лирика школы грузинского романтизма XIX в.

Мы не приводим исчерпывающего перечня массы лирических стихотворений в нашем кратком обзоре, останавливаясь лишь на некоторых из них.

Поэзия XVII в. представлена сочинениями царей Теймураза I ([1591]—1663) и Арчила II (Е 23; Е 27; Н 48, колл. Броссе; М 19).

XVIII век нашел свое отражение в наибольшем числе произведений. Стихотворения знаменитого народного поэта-певца Саят-Новы встречаются в двух сборниках Теймураза (Е 23, Е 131) и в отдельной, недатированной рукописи XVIII в. (Н 21, колл. Теймураза).¹ Эта последняя рукопись содержит стихи Саят-Новы не только на грузинском, но и на армян-

¹ Упоминается Н. Я. Марром в статье „Кавказ“ (Азиатский музей, Краткая памятка, Пгр., 1920).

ском, персидском и турецком языках (в грузинской транскрипции), т. е. широко характеризует творчество поэта. Стихотворения Вахтанга VI (Е 23; Е 131, М 4, колл. Кебадзе),¹ Давида Гурамишвили (М 34, колл. Теймураза; Н 43, колл. Броссе), Бесариона Габашивили (Е 23; Е 131, М 5; М 8, колл. Кебадзе), Антония I (Е 23; Е 131, Е 65, колл. Броссе), Давида Месхишвили (Е 131; Е 23; Е 79, колл. Броссе), Мамуки Бараташвили (Е 87, колл. Броссе), Петрэ Ларадзе (Е 23; Е 131; Е 63, Н 19, колл. Броссе), Дмитрия Орбелиани (М 8), царевен Мариам и Кетеван (Е 23, Е 131) и ряда других авторов, творчество которых относится к XVIII в., отразились на страницах рукописей, время переписки которых иногда близко ко времени их жизни, но в большинстве случаев падает на XIX век.

Поэты, жившие на рубеже двух веков и в XIX в. — Дмитрий Туманишвили (Е 23, Е 131), Григорий Дадиани-Гегечкори (Е 23; Е 27; Е 135; Е 93), Дмитрий Багратиони (Е 125, колл. Броссе; Е 59, колл. Броссе; Е 14, колл. Палавандашвили), Иван Муратов (М 9, колл. Кебадзе), Александр Чавчавадзе (Е 131; Е 56, колл. Броссе), Соломон Размадзе (С 33; Е 63; Н 28, колл. Теймураза), Давид Мачабели (Е 51, колл. Броссе),² Дмитрий Мегвинет-Худесишвили (С 32, колл. Броссе) и многочисленные члены семьи Багратиони — Давид, Иоанэ, Теймураз, Илья, Вахтанг, Леван, Дмитрий, Григорий (сборники Теймураза) представлены в отдельных рукописях и в сборниках; стихотворения Иоанэ и Теймураза Багратиони встречаются и в других списках (Иоанэ — С 33, Е 63).

Из переводов произведений русской поэзии нужно отметить: М. В. Ломоносова — главы XL и XLI книги Иова, в переводе Давида Чолокашвили (XVIII в.). Текст Д. Чолокашвили представляет частично перевод сочинения Ломоносова, а частично самостоятельное поэтическое произведение по мотивам книги Иова (Е 27, колл. Теймураза).

Ода Г. Р. Державина „Бог“, русский текст и параллельно вольный грузинский перевод Мириана Багратиони (1776—1834), по подстрочнику И. Базлидзе, входит в состав сборной рукописи из коллекции Теймураза (Н 27). Данный текст датирован 1825 г. Кроме того, в рукописи Теймураза

¹ О поэтических произведениях Вахтанга VI по данной рукописи см.: Т. А. Чкониа. Фрагменты из сочинения Вахтанга VI. Литературные разыскания, т. VI, 1950 (на груз. языке).

² О стихотворении Д. Мачабели по данному списку см.: М. Я. Чиковани. Новые архивные материалы по истории грузинской культуры и литературы. Литературные разыскания, т. III, 1946 (на груз. языке).

(Е 23) его же рукой переписано стихотворение „Державин на охоте“. Под текстом — приписка Теймураза, в которой сказано, что стихотворение представляет перевод, сделанный Григорием Дадияни (Гегечкори). Время записи стихотворения — 15 февраля 1837 г.

Переводы стихотворений А. С. Пушкина, современные жизни поэта, принадлежат перу двух грузинских литературных деятелей — Теймураза Багратиони и Соломона Размадзе (1798—1862).¹ Стихотворение „В дверях Эдема ангел нежный“ (1827 г.) — текст, подстрочник и стихотворный, почти эквиритмичный перевод, датировано переводчиком Теймуразом 1830 г. (январь), т. е. перевод был сделан через три года после написания оригинала. Другие листы испещрены приписками Теймураза, так же как и примыкающие к тексту стихотворения „О муза пламенной сатиры“ (1830 г.). Русский текст этого стихотворения приведен в грузинской транскрипции и к нему отдельно составлен словарь. Параллельно, в два столбца и на обороте помещены два варианта грузинского стихотворного перевода. Переводчик не назван. Автограф Теймураза. В переводах Соломона Размадзе представлены пять стихотворений Пушкина и два фрагмента — из „Евгения Онегина“ и „Братьев разбойников“. Переводы переписаны набело, без русских текстов, в отдельной, недатированной тетради, вpletенной в сборник. В их число входят: „Пробуждение“ („Мечты, мечты, где ваша сладость“, 1816 г.), „Демон“ („В те дни, когда мне были новы“, 1823 г.), „Пророк“ (1826 г.) и из „Братьев разбойников“ (1821—1822 г.) — начало, от „Не стал воронов слеталась“ до „Кого убийство веселит, Как юношу любви свиданье“ (Н 28, колл. Теймураза).

Эпос представлен целым рядом оригинальных и переводных произведений, время вхождения которых в грузинскую литературу относится к XII, XVI и XVIII вв.

Сочинения литературных предшественников гениального Руставели, поэтов также XII в. — Шавтели и Чахрухадзе — соединены в одной иллюстрированной рукописи начала XIX в. (М 5). Поэмы „Абдул-Мессия“ Шавтели и „Тамариани“ Чахрухадзе² были началом новой эры в истории грузинской поэ-

¹ Данные переводы упоминаются в статье: К. Д. Дондуа. Пушкин в грузинской литературе. Сб. „Пушкин в мировой литературе“, Л., 1926.

² Данный список „Тамариани“ использован в статье М. С. Махатадзе „О взаимоотношении «Витязя в тигровой шкуре» и «Тамариани»“ (Труды Кутаисского Государственного педагогического института, т. VIII, 1948, на груз. языке).

зии, началом отхода от церковно-книжной традиции и утверждения светской тематики, обогащения грузинского стихосложения новыми метрами, новыми поэтическими образами и литературными приемами. Все это нашло свое полное выражение в творчестве поэта-философа Шота Руставели.

Поэма „Витязь в тигровой шкуре“ Руставели входит в состав собрания в шести списках и двух экземплярах первопечатного издания. Шесть единиц принадлежит коллекции Броссе. Печатные экземпляры, изданные в Тбилиси в 1712 г. Вахтангом VI, имеют ценность не только как образцы первого издания поэмы, но и как носители литературных приписок и дополнений утраченных частей текста, сделанных от руки (К 10, колл. Теймураза и К 5, колл. Палавандишвили). Приписками характерен этот последний экземпляр. Фрагмент из поэмы, судя по филиграням бумаги, почерку и приписке 1774 г., относится к концу XVIII в., хотя Броссе назвал рукопись „древней“. Рукопись без переплета, на 50 листах большого формата, пострадала от сырости, но текст сохранился хорошо (Н 40, колл. Броссе). Другой фрагмент, 52 строфы, переписан в XIX в. Петром Кебадзе (К 1, колл. Кебадзе), а полный список 1823 г., сделанный Асланом Сафаровым, снабжен рядом примечаний рукою того же Кебадзе, причем текст списка Аслана Сафарова соответствует изданному в 1712 г. (М 48, колл. Броссе).¹ С того же образца сделана неполная копия Симона Табидзе, датированная 1839 г. (М 47, колл. Броссе). Полный список, 1811 г., был подарен Броссе И. Шопеном и неполный, недатированный — Сулханом Бараташвили (Е 74 и Е 75, колл. Броссе).²

Продолжение „Витязя в тигровой шкуре“ под заглавием „Оманиани“, написанное в XVII—XVIII вв. неизвестным автором, представлено в рукописи, принадлежавшей ранее поэту Петру Ларадзе, о чем в ней имеется запись (К 2, колл. Кебадзе).

Рукопись начала XIX в., в свое время собственность поэта Дмитрия Багратиони, содержит два произведения — поэму „Арчилиани“, посвященную жизнеописанию Теймураза I, и перевод поэмы „Висрамиани“ (М 19). „Теймуразиани“ — диалог Теймураза I с Руставели, составляет отдельную

¹ Комментарии П. И. Кебадзе использованы М. И. Броссе, Д. И. Чубинашвили и Э. М. Палавандишвили во 2-м издании поэмы Руставели (СПб., 1841).

² Перечисленные списки упоминаются в статье: А. Г. Кобахидзе. Ленинградские архивные материалы о „Витязе в тигровой шкуре“. Тбилиси, газ. „Коммунисти“, 1937, № 234 (на груз. языке).

рукопись 1838 г. (Н 42, колл. Броссе). Прозаический вариант „Висрамиани“ имеется также в отдельной рукописи 40-х годов XIX в. с началом французского перевода Броссе (Е 71, колл. Броссе), а список поэтического варианта помещен в сборной рукописи, переписанной в 1805 г. (М 7, колл. Кебадзе). Эта же рукопись содержит текст „Иосифа и Зюлейки“, Теймураза I, компиляцию на персидские мотивы. „Иосиф и Зюлейка“ входит в состав и другого литературного сборника начала прошлого века (М 8, колл. Кебадзе).

Поэма „Дилариани“ в обработке Петрэ Ларадзе представлена отдельной рукописью XIX в., повидимому принадлежавшей Теймуразу (М 36).

„Давитиани“, сборник произведений Давида Гурамишвили, посвященный междоусобице, царившей в Грузии на протяжении нескольких столетий, и призывающий народ к единению против общего внешнего врага, оказал в свое время большое влияние на сознание грузинского общества XVIII в. Основной темой автору послужили события XVII в. Два списка сборника, переписанные в первой половине XIX в., дополнены отдельными лирическими стихотворениями того же автора (М 34, колл. Теймураза и Н 43, колл. Броссе). В списке М 34 имеется прекрасный чертеж, проект мельницы, составленный Гурамишвили, и его миниатюрный портрет в красках.

Большую ценность представляет список исторической поэмы „Шахнавазиани“ Степана Пешанговани, автора XVIII в., лирические стихотворения которого встречаются в одном из сборников Теймураза (Е 23). Поэма написана о царствовании Вахтанга V (Шах-Наваза I), царя карталинского (XVII в.). Список Института востоковедения уникален и поэма в свое время была известна только по этому экземпляру. Рукопись не датирована, но несомненно относится к XVIII в. Броссе предполагал, что это автограф. Текст переписан красивым мхедрули и оформлен рамкой из трехцветных полос. На полях приписки владельцев — потомков Вахтанга V и позднейшие грузиноведы Броссе. Рукопись дефектна, в начале нет двух листов (К 17, колл. Броссе).¹

Исторической тематике посвящены также сочинения Бесариона Габашвили, Гегечкори и Григория Багратиони, сына Иоанн. Поэма „Поход имеретинского царя Соломона I в Абхазию“ Б. Габашвили представлена четырьмя списками XIX в. несколько различных редакций (Е 23, М 8, Н 62, Е 11, колл.

¹ Историю рукописи и исследование текста см.: M. Brosset. Notice sur une Histoire en vers dur oi Chah-Nawaz 1-er, par Phéchang. Histoire de la Géorgie, t. V, Addition VIII, стр. 601—614.

Иоселиани). „Рухская битва“ Григория Дадияни (Гегечкори) — сочинение 1836 г., описывает тот же поход Соломона I (1735—1782). В собрании имеется только один список этой поэмы (Е 81, колл. Броссе). „История Грузии“ Григория Багратиони (род. в 1790 г.), автограф-черновик, содержит начало эпического произведения, которому предпослано предисловие автора (Е 79, колл. Броссе).

Сатира Захарии Габашивили (ум. в 1824 г.) „Война кошки и мышей“, высмеивающая грузинское духовенство XVIII в. во главе с католиком Антонием I, представлена в одном списке первой половины XIX в. (Е 23, колл. Теймураза).

Романтическая поэма „Горец“ Давида Мачабели (1814—1873), видимому, автограф 1842 г., принадлежит коллекции Броссе.¹ Рукопись содержит приписку владельца о крепости Адлер и смерти русского писателя-декабриста А. А. Бестужева-Марлинского (Е 50, колл. Броссе).

Религиозной тематике посвящены: „Ветхий и Новый завет“ в стихах Вахушти, автограф, без начала и даты (Е 99, колл. Броссе); „Панегирик грузинским святым“ Антония I (М 52, колл. Броссе); „Мученичество царицы Кетеван“ Дмитрия Багратиони (Е 80, колл. Броссе) и некоторые другие произведения.

Художественная проза отражена в собрании рядом оригинальных и переводных произведений — повестей сказочного и фантастического содержания, романов и героических повествований.

Сказочная повесть „Русуданиани“, состоящая из 12 глав-сказок, имеется в одном полном списке, копии, снятой в 1840 г. с экземпляра XVII в. (М 43, колл. Теймураза)² и двух фрагментах начала XIX в. и 1841 г. (М 8, колл. Кебадзе и Е 77, колл. Броссе). Два фрагмента „Кал-Важиани“, на трех и восьми листах, входят в состав коллекции Броссе, оба не датированы, но, видимо, относятся к началу XIX в. (Е 126 и Н 53). Далее следуют: „Мириани“ (Е 40, колл. Теймураза), „Караманиани“ в переводе Давида Орбелиани, жившего в XVIII в. (М 30, колл. Теймураза), „Бахтиар-наме“ в пере-

¹ М. Я. Чиковани. Новые архивные материалы по истории грузинской культуры и литературы.

² На основании текста данного списка написаны статьи: 1) M. Brosset. Notice du roman géorgien intitulé Rousoudaniani. Bull. sc., t. IV. 2) Исследование „Русуданиани“, текст и перевод одиннадцатой сказки: Н. Я. Марр. Грузинский извод сказки о трех остроумных братьях из „Русуданиани“. Восточные заметки. Сборник статей и исследований профессоров и преподавателей факультета восточных языков имп. С.-Петербургского университета. СПб., 1895.

воде Александра Сулханашвили, список с автографа переводчика, снятый в 1840 г. (Е 58, колл. Броссе), „Тимсариани“ в переводе Теймураза II, список 1851 г. (Е 76, колл. Броссе), „Сейланиани“, в переводе Иоанэ Багратиони. Экземпляр, видимому, принадлежал Теймуразу (Н 30).

Сокращенный перевод „Шах-намэ“ Фирдоуси, известный в грузинской литературе под заглавием „Ростомани“, был сделан в XVII в. группой переводчиков, среди них Хосроем Турманидзе. Список Института востоковедения интересен как прозаическая версия перевода. Рукопись переписана в XVIII в. (М 15, поступила в 1911 г. от Н. Лордкипанидзе).

„Тысяча и одна ночь“, переведенная в XIX в. Георгием Самегурели с русского языка, имеется в списке 1847 г. (Н 34, поступила в 1909 г.).

„Милордиани“, приключения английского лорда, перевод с русского языка, принадлежит к серии европейских романов, переведенных на грузинский в XVIII в. (М 4, колл. Кебадзе). Также в переводе с русского, под заглавием „Приключения Телемака, сына Улисса“, в грузинскую литературу вошло сочинение Ф. С. Фенелона. Перевод был сделан в XVIII в. артиллеристом Сариданом Чолокашвили с текста „Телемахиды“ В. К. Тредиаковского. Текст „Приключений Телемака“ занимает отдельную рукопись конца XVIII—начала XIX в. (М 29, колл. Теймураза, ранее Давида Багратиони). „Троянская война и поход аргонавтов“, в рукописи, датированной 1791 г., также перевод с русского языка, дополняет раздел художественной прозы еще одним сочинением, восходящим к сюжетам Гомера (Е 34, колл. Теймураза).

В коллекции Броссе хранится подношение Шёгрена — „Две любовные истории“, по заглавию Броссе, так как в рукописи ни заглавий, ни имен авторов нет. Сочинения и переписка их, видимо, относятся к началу XIX в., бумага конца XVIII в. Сюжеты из жизни светского общества, место действия — Москва и Петербург. Второе сочинение имеет параллельный (в два столбца) русский перевод, грузинский текст испещрен пометками, видимо черновик. Вся рукопись на 14 листах, без переплета. Здесь же 4 листка со словарными записями — грузинскими, армянскими и русскими (Е 103).

Сочинение Сулхана Саба Орбелиани „О мудрости вымысла“ имеется в собрании в двух списках. Фрагмент входит в состав сборника начала XIX в. (М 8),¹ полный текст пред-

¹ Использован А. Цагарели; см.: Книга мудрости и лжи (Грузинские басни и сказки XVII—XVIII столетий) Саввы-Сулхана Орбелиани. Перевод и объяснения Ал. Цагарели. СПб., 1878.

ставлен в списке 1840 г., снятом С. Табидзе и Г. Майсурадзе (С 28, колл. Броссе).

Очень большую ценность имеют два списка „Калилы и Димны“, переведенной с персидского языка Вахтангом VI и С. С. Орбелиани. Перу второго переводчика принадлежит поэтический текст. Оба списка представляют самостоятельный интерес. Экземпляр из коллекции Кебадзе замечателен художественным оформлением, большим числом (137) прекрасных красочных миниатюр. Рукопись не датирована, но относится несомненно к XVIII в., вероятно к середине¹ (Р 2). Второй список содержит множество редакционных поправок и замечаний, почему ценен с историко-филологической точки зрения, так как характеризует труд переводчиков. Рукопись переписана каллиграфическим почерком, без украшений, начала и конца нет (М 53, колл. Броссе).

Трагедия А. П. Сумарокова „Синав и Трувор“, переведенная П. Кебадзе, единственное драматическое произведение в составе собрания. Рукопись переписана И. Базлидзе и не датирована, но по всем данным относится к первой четверти XIX в. (С 36, колл. Броссе).

Народное творчество отражено во многих грузинских рукописях Института востоковедения. Сванская сказка входит в состав рукописи Теймураза и переписана его рукой (Е 23). Грузинские загадки и пословицы, записанные, повидимому, в 30-х годах XIX в., среди них стихотворные переложения пословиц Дмитрия Багратиони, были включены Броссе в состав его коллекции грузинских рукописей (Е 123—Е 125). Переложения Дм. Багратиони есть также в сборнике его поэтических произведений, списке 30-х годов прошлого века (Е 59, колл. Броссе).² Текст азербайджанской частушки в грузинской транскрипции записан Теймуразом Багратиони (Е 23).

¹ M. Brosset. Monographie géorgienne de Moscou; он же. Traduction géorgienne an vers et en prose de l'Anvari Sohaiili, ou Fables de Pidpai, manuscrit offert à l'Académie par M. Petré Kebabdzé. Bull. sc., t. V (1839) (= В. Dorn. Das Asiatische Museum); Н. Я. Марр. Кавказ. Азиатский музей, Краткая памятка, Пгр., 1920.

² О фольклорных текстах в рукописях данного собрания и в архиве М. И. Броссе см. работы: М. Я. Чиковани. Новые архивные материалы по истории грузинской культуры и литературы; он же. Грузинский фольклор. Учебник для вузов. Тбилиси, 1946; он же. Грузинские и фольклорные записи в Ленинграде. Труды Тбилисского Государственного педагогического института, т. V, 1948. Все работы на грузинском языке.

Л и т е р а т у р о в е д е н и е

Литературоведение представлено в собрании трудами Теймураза Багратиони.

Наиболее ранней из его работ следует считать „Рассуждение о грамматике и метрике“, которое относится предположительно к 1807 г. (Е 39, колл. Теймураза). Остальные работы датируются 30-ми годами. „Ответное письмо господину Броссе о грузинской литературе“ и „Трактат о грузинской метрике“ составляют одну рукопись 1833 г. Трактат о метрике иллюстрирован поэтическими образцами (Е 53, колл. Броссе). К ним присоединяется исследование 1834 г. „Ответы на различные вопросы по филологии“, которое, в частности, освещает вопрос о лексических заимствованиях из языков армянского и персидского (Н 39, колл. Броссе). Все рукописи переписаны Теймуразом собственноручно.

Я з ы к о з н а н и е

Грамматики грузинского языка и словари по времени их составления охватывают в собрании период с конца XVII до первой половины XIX в.

Наиболее ранней из грамматик является „Грамматика грузинского языка“ католикоса Антония I. Этот труд, как и все труды Антония, имел выдающееся значение для своего времени. Написанию его предшествовала длительная и углубленная подготовка автора в области философии, изучения грамматик других языков и исследования литературных текстов. Первая редакция труда относится к 1753 г., в 1767 г. автор значительно его расширил. Антоний стремился создать труд оригинальный, не только систематизирующий грамматические и лексические явления грузинского литературного языка, но и совершенствующий язык, так как развитие культуры речи было одной из задач Антония. При всей искусственности ряда построений, „Грамматика“ Антония сыграла роль и как первый в то время труд в этой области на грузинском языке, и как начало целого ряда последующих грамматик, которые еще долгое время основывались на ее положениях.

В собрании грузинских рукописей Института востоковедения имеется четыре списка XVIII и начала XIX в. Одна из этих рукописей восходит к редакции 1753 г. (Е 8), остальные содержат текст, составленный в 1767 г.: список 1788 г., принадлежавший последовательно Платону Иоселиани и А. М. Шёгрёну (М 44), недатированная рукопись конца XVIII в.,

переписанная Гамалиели (К 9, колл. Теймураза, ранее Давида) и дар Теймураза Броссе — список 1813 г., переписанный Георгием Пачичадзе (М 54, колл. Броссе).

„Грамматика грузинского языка“ Давида Багратиони, написанная в самом конце XVIII в., представлена списком начала XIX в. Помимо связи с трудом Антония I она характерна целым рядом философских рассуждений автора на темы о языке, грамматических категориях и пр. В конце списка помещена схема, иллюстрирующая весьма сложные и отвлеченные положения Давида¹ (Е 26, колл. Теймураза).

„Грамматика грузинского языка“ Иоанэ Георгиевича Багратиони представлена списком 1829 г. Иоанэ Багратиони, автор русско-грузинского словаря, не свободен от влияния своего старшего предшественника Антония I, но его грамматика не связана со схоластическими отвлечениями Давида и изложена с большей простотой (Е 44, колл. Шёгрена).

Экземпляр „Краткой грамматики грузинского языка“ Соломона Додаева, напечатанный в 1830 г. в Тбилиси, имеется в собрании с личной надписью автора Теймуразу Багратиони. Эта компилятивная работа, основанная на трудах предшественников, имеет учебные цели (Е 21).

Собрание имеет в своем составе одиннадцать словарей.

Знаменитый „Словарь грузинского языка“ Сулхана Саба Орбелиани, начало составления которого относится еще к XVII в., представлен прекрасным списком XVIII в. Рукопись большого формата, переписанная письмом хуцури, имеет изящную орнаментацию в красках каждой начальной буквы (М 2). Научное значение многолетнего труда С. С. Орбелиани сохраняется до наших дней. Лексика литературного языка и диалектов, дополнения грамматические и литературные, сведения из области астрономии,² философская и естественно-научная терминология нашли также в нем широкое отражение.

В собрании хранятся также „Заметки к Грузинскому словарю Сулхана Саба Орбелиани“, составленные Николозом Чубинашвили в 30-х годах XIX в. (Н 45, колл. Броссе).

Славяно-грузинский словарь имеет заглавие (сохранилось с дефектом, оборвано): „[Лекси]кон... о-греко-латинский

¹ Список упоминается А. С. Хахановым, см. Очерки по истории грузинской словесности, вып. III, 1901, стр. 337.

² См. астрономический трактат С. С. Орбелиани, рукопись Е 18, колл. Теймураза.

в пользу мудролюбивому учащихся вразумлению“, однако содержанию оно не соответствует. Рукопись не датирована, но относится, видимо, к началу XVIII в. Русский текст переписан типичным почерком XVIII в., грузинский — письмом мхедрули, вероятно другою рукой. Начинаясь с А, словарь доведен до слова „Паметовати“ (Е 43, coll. Шёгрена).¹

От „Русско-грузинского словаря“ Иоанэ Багратиони в собрании сохранился только фрагмент, начало, от А до В, автограф 1807 г. (Р 8, coll. Броссе).

Четыре словаря естественно-научной терминологии, составленные в первой четверти XIX в. (Н 38, coll. Броссе, Н 31, coll. Теймураза) — труды Иоанэ и Теймураза Багратиони, представляют значительный интерес с точки зрения терминологии, принятой у грузин в ту эпоху. В этих работах использована не только грузинская терминология, но и термины арабские, персидские, греческие, латинские, еврейские, армянские, татарские и русские.

„Лексикон русско-грузинский“ Платона Иоселиани, небольшая рукопись, содержащая, однако, полный словарь от „А“ до „фиты“, была поднесена автором в дар академику Шёгрёну. Надпись рукой Иоселиани датирована 1838 г. (Е 10, coll. Шёгрена).

К этому нужно добавить, что в ряде рукописей встречаются маленькие словарики и отдельные заметки лингвистического характера.

История христианства и христианской церкви

Из числа списков Евангелия, литургических, агиографических и богословских сочинений следует отметить следующие списки.

Два Четвероевангелия, недатированные, но, по всем данным, относящиеся к XIII—XIV вв., оба на пергамене, могут быть отмечены как экземпляры замечательные своим оформлением. Рукопись Е 45 (поступила в 1873 г.) отличается полнотой текста и четырьмя прекрасными миниатюрами — изображениями евангелистов. Список Н 33 coll. Муравьева-

¹ Архив и коллекция рукописей акад. А. М. Шёгрена, умершего в 1855 г., были разобраны только в 1890 г., и тогда же рукописи вошли в собрание. Однако рукопись Е 43 уже упоминается в каталоге Д. Чубинашвили, составленном в 1844 г., где, к тому же, указано, что лексикон этот — сочинение Ф. Поликарпова (B. Dorn. Das Asiatische Museum, стр. 741). В рукописи этих сведений нет.

Карсского имеет богатый переплет с металлическими украшениями, к которому припаяны шесть крестов, висящих на цепочке.

Списки памятников коллекции Георгия Авалишвили отличаются значительной давностью. Время их переписки колеблется между XI и XIII вв., а в большей части между XI и XII вв. Вторая чрезвычайно важная особенность этих рукописей состоит в том, что в них отражена эпоха всестороннего подъема и расцвета культуры грузинского народа, расцвета литературы и, в частности, времени деятельности замечательных грузинских переводчиков — Евфимия (963—1028) и Георгия (1014—1068) Афонских. Рукописи коллекции Авалишвили очень близки ко времени жизни этих выдающихся деятелей. При этом отдельные экземпляры представляют и особый историко-филологический интерес. Две рукописи датированы. Первая — 1038 г., содержит толкование Иоанна Златоуста на Евангелие от Иоанна, в переводе Евфимия, палимпсест (М 13); вторая — 1040 г., труды Григория Назианзина и труды Григория Нисского, в переводе Евфимия и Ефрема Малого (Р 3). Текст толкования имеет ценные приписки, касающиеся культурной жизни грузинских монастырей и их литературной деятельности. Переводы трудов Григория Назианзина и Григория Нисского, представленные в рукописи Р 3, известны только по этому списку. Остальные древние рукописи коллекции не датированы. Все рукописи достаточно хорошей сохранности, большинство их на пергамене.

Замечательна „Кормчая книга“ Иоанна Постника, рукопись, содержащая также и законы VI Вселенского Собора, в переводе Арсения Икалтоели и Евфимия, список XIV в. (С 1). Данный экземпляр, один из древнейших списков этого памятника, имеет свою интересную историю. Он был обнаружен в 1829 г. в Вологде археографом членом-корреспондентом Академии Наук П. М. Строевым (1796—1876) и тогда же передан им Академии. В рукописи недоставало начала, конца и ряда листов в середине. Недостающие части пергаменной рукописи были дополнены Теймуразом Багратиони копией (на бумаге), снятой в том же 1829 г. Георгием Тертерашивили со списка 1810 г., принадлежавшего ректору Телавской семинарии Давиду Месхишвили (1745—1824). Кроме того, рукопись была дополнена предисловием — автографом Теймураза. В таком виде она дошла до наших дней.¹

¹ М. Brosset. Catalogue des livres géorgiens tant imprimés que manuscrits. Recueil des actes, стр. 133; Г. А. Розенкампф. Обзор-

Большую ценность представляет рукопись — палимпсест, ранее принадлежавшая академику И. И. Срезневскому. Это сборник XIV—XV вв., сочинений агиографического и богословского содержания, среди них апокрифов, содержащий также хронологическую таблицу. Переписан на пергамене двумя переписчиками Иоанн Цопайшвили и Даниэлом Хамбашуром. Рукопись дефектна, не имеет начала и конца и части листов в середине (С 24).¹

Математика и астрономия

Точные науки представлены несколькими сочинениями математического и астрономического содержания.

Одно из них — труд, переведенный с персидского языка под заглавием „Наука о творении“, объединяет математические вычисления и астрономические наблюдения и имеет известную связь с астрологическим учением о зодиаках. Два печатных экземпляра этого сочинения, изданного в 1721 г. в Тбилиси, различны между собой количеством рукописных дополнений и примечаний, которые, повидимому, внесены самим переводчиком — Вахтангом VI (Е 19 и Е 20, колл. Теймураза). Экземпляр Е 19 весь испещрен приписками и дополнениями, чертежи сделаны от руки, часть из них на отдельных листках наклеена на страницы книги.

Рукопись, имеющая заглавие на русском языке „О содержаниях и пропорциях“, в каталоге Теймураза озаглавлена иначе: „Арифметические и геометрические пропорции, прогрессии и несколько геометрических правил“. Последнее заглавие соответствует содержанию более точно. Рукопись не содержит никаких указаний об авторе, каталог же при-

ние Кормчей книги в историческом виде. Второе тиснение с многими переменами и прибавлениями, начатое сочинителем, а по кончине его изданное В. А. — СПб., 1839, стр. 497—516; Михаил С а б и н и н. Полное жизнеописание святых грузинской церкви, ч. II. СПб., 1872, стр. 144; M. Brosset. Notice sur un Nomokanon géorgien manuscrit du Musée Asiatique de l'Académie Imp. des Sciences, N 103 a. Bull. de l'Académie, t. XIX (1847) (= Mélanges Asiatiques, t. VII); Н. Заозерский и А. Хаханов. Номоканон Иоанна Постника в его редакциях грузинской, греческой и славянской. М., 1902.

¹ M. Brosset. Notice sur un manuscrit géorgien palimpseste appartenant à M. Sreznevski. Bull. hist.-phil., t. XVI (1859) (= Mélanges Asiatiques, t. III); M. Brosset. Note sur un manuscrit grec des quatre Évangiles, rapporté du Souaneth-Libre et appartenant au comte Panin. Bull. de l'Académie, t. XV (1870) (= Mélanges Asiatiques, t. VI); M. Brosset. De la chronologie technique géorgienne, ecclésiastique et civile. Bull. de l'Académie, t. XXII (1875) (= Mélanges Asiatiques, t. VIII).

писывает авторство сочинения Теймуразу. Однако более вероятно, что это перевод с русского и что Теймураз в данном случае только переводчик. Рукопись в два столбца, слева текст русский, полный, справа грузинский, местами прерывающийся, незаконченный. Не датирована, но переписана, несомненно, в XIX в., до 1835 г. (К 6, колл. Теймураза).

Трактат по астрономии Сулхана Саба Орбелиани „Циклы солнца и луны“ снабжен многочисленными таблицами и чертежами. Красиво оформленная рукопись переписана в 1820 г. Теймуразом и дополнена его приписками (Е 18, колл. Теймураза).

Рукопись без даты содержит „Астрономические таблицы“ Улуг-бека, в переводе Вахтанга VI,¹ с собственноручными примечаниями переводчика и его же автобиографическими и историческими приписками (М 12, колл. Авалишвили). Этот том дополняется астрономическими вычислениями Вахтанга, сделанными на основании данных Улуг-бека. Автограф, без даты (К 3).

На страницах сборной рукописи, преимущественно богословского содержания, занесены записи Теймураза о циклах планет и различных астрономических наблюдениях (Н 27, колл. Теймураза).

В коллекции Броссе хранится перевод с русского языка, сделанный Платоном Иоселиани: „О кометах четвертого десятилетия XIX в.“. Рукопись относится к 1832 г. (Е 129, колл. Броссе).

Х и м и я

Химия отражена в собрании автографом Вахтанга VI, что дополняет сведения о его научных занятиях в области точных и естественных наук. Маленькая рукопись содержит записи о приготовлении царской водки и некоторые другие замечания, относящиеся к методике приготовления химических веществ (Е 121, колл. Броссе).

М е д и ц и н а

Медицина, собственно народная медицина, отражена в четырех лечебниках конца XVIII и первой четверти XIX в.

Лечебник 1785 г. состоит из трех частей и содержит описания способов лечения и приготовления лекарств в домашних условиях (Е 46, поступила в 1923 г.).

¹ Упомянут Н. Я. Марром в статье „Кавказ“.

Лечебник первой четверти XIX в. (бумага 1803 г.), составленный на основании французских, русских и персидских источников, содержит описания различных симптомов болезней, способы лечения медицинскими и магическими средствами и приготовления лекарств. В начале рукописи помещены изображения двенадцати знаков Зодиака, в красках. Переписана рукопись безграмотно (Е 25).

Лечебник, имеющий заглавие „Разные наставления и лечение болезней человека“, в рукописи большого формата (486 листов текста), без начала и конца, переписан в Петербурге. Лечебник содержит описание симптомов и методов лечения различных заболеваний внутренних, нервных, глазных и прочих, а также гигиенические советы (К 23, поступила в 1920 г.).

В разделе о сочинениях медицинского содержания должны быть еще раз упомянуты словари, содержащие названия лечебных растений и медицинские термины — грузинские, армянские, арабские, персидские, латинские и др. (Н 31, coll. Теймураза, Р 8, coll. Броссе и др.).

Артиллерия и военные уставы

Все рукописи собрания, содержание которых посвящено вопросам артиллерии, имеют отношение к Давиду и Теймуразу Багратиони, их службе в артиллерии и интересам к ней.

Курс „Артиллерии“, переведенный Давидом Багратиони с русского (2-го) издания 1795 г., вышедшего в Петербурге,¹ переписан в 1799 г., с прекрасно выполненными чертежами орудий и графиками (К 8, coll. Теймураза).

Маленькая рукопись, первой четверти XIX в., содержит труд под заглавием „Практика артиллерийских маневров, их цель и применение“. Автор — Теймураз Багратиони. Рукопись — автограф, имеет в тексте многочисленные чертежи и вычисления (С 8, coll. Теймураза).

Сочинения по теории и практике артиллерии не исчерпывают всего числа текстов, связанных с военным делом: к ним присоединяются три военных устава — Петра I, Павла I и Ираклия II.

Устав Петра I, касающийся и артиллерии, представлен в переводе архимандрита Гайоза рукописью 1784 г. Переплет

¹ Краткие артиллерийские записки для наставления унтер-офицеров в новоучрежденных артиллерийских батальонах, сочиненные при артиллерийском и инженерном кадетском корпусе. 1-е изд., СПб., 1789; 2-е изд., СПб., 1795.

более поздний и при расклейке его, что было сделано недавно в связи с описанием рукописи, обнаружилось, что он состоит из отдельных листов, с записями Теймураза Багратиони исторического, филологического и автобиографического содержания (Е 29, колл. Теймураза).

Устав Павла I в переводе Годерзия Фиралова представлен автографом переводчика, датированным 1807 г. К рукописи имеется 11 приложений на отдельных подклеенных листах с планами дислокаций войск, парадных маршей и пр. Часть планов печатная, из русского издания Устава (К 14, колл. Броссе).

Устав войск Ираклия II (1716—1798) скопирован в 1848 г. с оригинала, принадлежавшего Ялгузидзе. Копия снята Георгием Майсурадзе (Е 97, колл. Броссе).

Каталоги рукописей

Изучение памятников грузинской письменности и систематическое собирание их для Азиатского музея вызывали необходимость близкого знакомства собирателей с библиографией, с содержанием других коллекций, с особенностями грузинского письма.¹ Этим объясняется наличие, главным образом в материалах М. И. Броссе, каталогов рукописей, которые в настоящее время представляют лишь исторический интерес как перечни сочинений, составлявших библиотеки отдельных лиц и монастырей.

В Институте востоковедения хранятся: „Реестр грузинских книг“, дополненный сведениями о грузинских переводчиках, автограф Давида Месхишвили (Н 46, колл. Броссе; копия — М 21); два каталога грузинской библиотеки Афонского монастыря (Е 48 и Е 49, колл. Броссе); „Каталог библиотеки князя Ивана Грузинского“ (Н 9) и „Каталог библиотеки царевича Теймураза“ Багратиони, автограф Теймураза от 1835 г. (С 38, колл. Броссе).

В заключение следует подчеркнуть ценность данного собрания рукописей как для специальных научных разысканий, так и для истории кавказоведения в России.

¹ См. обзор библиографии и каталогов в статье: M. Brosset. De la littérature romanesque géorgienne. Bull. de l'Académie, t. XXIV (1877) (= *Mélanges asiatiques*, t. VIII).